

LĪGUMS NR. LV/023/16– NR.
 CONTRACT NO. LV/023/16– NR.
 CERTIFIKĀCIJAS LĪGUMS SF01A
 CERTIFICATION CONTRACT SF01A

VAS "Latvijas gaisa satiksme"
 eksemplārs

1. LĪGUMA DALĪBNIEKI (PARTIES TO THIS CONTRACT)

- 1.1 **Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Bureau Veritas Latvia"**, Dunties iela 17a, Rīga, LV-1005, Latvija, PVN Reģ. Nr. LV50003304441, tel.: +371 67323246, fakss: +371 67321730, turpmāk saukts "BV Latvia" (below named as "BV Latvia")

Iveta Lazdiņa

Valdes locekle (Member of the Board)

- 1.2 **Valsts akciju sabiedrība "Latvijas gaisa satiksme"**, Lidosta „Rīga” KPD ēka, Mārupes novads, LV-1053, Reģ. Nr. 40003038621, tel.: +371 67300950; fakss: +371 67300970, turpmāk saukts "Klients" (below named as "The Client")

Dāvids Tauriņš

Valdes priekšsēdētājs (Chairman of the Board)

Elmārs Švēde

Valdes loceklis (Member of the Board)

Artis Gailītis

Kontaktpersona sadarbībai ar "BV Latvia" (Contact person for liaison with "BV Latvia")

abas kopā un katra atsevišķi turpmāk tekstā – Puses/Puse, noslēdz šo sertifikācijas līgumu (turpmāk tekstā – Līgums) par sekojošo (hereinafter jointly referred to as the „Parties” and each separately as a „Party”, hereby concludes this Certification Contract, hereinafter referred to as „Contract”, on the following):

2. LĪGUMA PRIEKŠMETS (THE SUBJECT OF THE AGREEMENT)

VAS „Latvijas gaisa satiksme” kvalitātes sistēmas pārsertifikācijas cikla auditu veikšana atbilstoši standarta ISO 9001:2015 prasībām laika posmā no 2016. gada līdz 2019. gadam (Audit execution of quality management system recertification cycle of State Joint Stock Company „Latvijas gaisa satiksme” in accordance with standard ISO 9001:2015 within a period 2016 - 2019).

3. SAISTĪBAS (OBLIGATIONS)

- 3.1 BV Latvia veic Klienta kvalitātes vadības sistēmas pārsertifikāciju un akreditētu sertifikātu izdošanu saskaņā ar BV Latvia Vadības sistēmu sertifikācijas procedūru GP01A-LV (BV Latvia conducts the recertification of Client's Quality management system and issuance of accredited Certificate of Approval according to BV Latvia Management system certification procedure GP01A-LV).
- 3.2 Klients nodrošina BV Latvia ar visu nepieciešamo informāciju un dokumentāciju saskaņā ar BV Latvia procedūru GP01A-LV (the Client provides BV Latvia with all necessary information and documentation according to BV Latvia procedure GP01A-LV).

4. LĪGUMA DOKUMENTI (CONTRACT DOCUMENTS)

- 4.1 Zemāk minētais pielikums ir neatņemama šī Līguma sastāvdaļa (Attached to this Contract is the below indicated annex, which forms an integrated part of this Contract).

Pielikums 1 BV Latvia Vadības sistēmu sertifikācijas procedūra, forma GP01A-LV.

Annex 1 (BV Latvia Management system certification procedure, form GP01A-LV).

5. KLIENTA UZŅĒMUMS (THE CLIENT'S BUSINESS)

5.1 Klienta darbības sfēra (Scope of certification):. **Aeronavigācijas pakalpojumu (ATS, CNS, AIS, MET) sniegšana. Gaisa satiksmes vadības dispečeru, gaisa satiksmes informatīvā dienesta operatoru (FIS un AFIS) un gaisa satiksmes drošuma elektronikas personāla (ATSEP) apmācību veikšana.**

(Provision of air navigation services (ATS, CNS, MET, AIS). Training provision for Air traffic controllers (ATCO), flight information service (FIS) operators, aerodrome flight information service (AFIS) operators and air traffic safety electronics personnel (ATSEP).)

5.2 Sertificējamo vietu skaits (Number of sites seeking approval): **1**
Adrese (Address): **Lidosta „Rīga” KPD ēka, Mārupes novads, LV-1053**

6. NOVĒRTĒŠANAS TERMIŅI (TIME FOR ASSESSMENT)

6.1 **Pārsertifikācijas audits (Recertification audit): veicams ne vēlāk kā līdz 2016. gada 31.oktobrim (re-certification audit must be provided not later than till October 31, 2016)**

Pārsertifikācija ietver plānošanu, atskaitīšanos, kvalitātes rokasgrāmatas pārbaudi un auditēšanu uzņēmumā (Recertification covers planning, reporting, quality manual review and on-site assessment).

Standarts (Standard): **ISO 9001:2015**

Akreditācija (Accreditation): **LATAK (Latvija)**

6.2 **Uzraudzības audits (Surveillance audit): divi uzraudzības auditi ik pēc divpadsmit kalendārajiem mēnešiem trīs gadu periodā, skaitot no pārsertifikācijas audita pēdējās dienas, iepriekš pusēm vienojoties par audita datumu. Uzraudzības audits ietver plānošanu, atskaitīšanos, auditēšanu uzņēmumā. (Two surveillance audits every twelfth month during a period of three years, since the last day of recertification audit, the Client and BV Latvia shall previously agree on the date of each assessment. The surveillance audit covers planning, reporting, on-site assessment).**

7. CENAS UN RĒĶINU IZRAKSTĪŠANA (PRICES AND INVOICING)

7.1 Klients maksā par kvalitātes vadības sistēmas pārsertifikāciju un uzraudzību trīs gadu periodā (The Client makes payment for recertification and surveillance of Client's Quality management system within a three years time period):

EUR 7330,00 (septiņi tūkstoši trīs simti trīsdesmit eiro 00 eirocenti/ seven thousand three hundred and thirty euro 00 cents)

7.1.1 Pārsertifikācijas audits (Recertification audit)

EUR 3750,00 (trīs tūkstoši septiņi simti piecdesmit eiro 00 eirocenti/ three thousand seven hundred and fifty euro 00 cents)

7.1.2 Pirmais uzraudzības audits (First Surveillance audit)

EUR 1790,00 (Viens tūkstotis septiņi simti deviņdesmit eiro 00 eirocenti / one thousand seven hundred and ninety euro 00 cents)

7.1.3 Otrais uzraudzības audits (Second Surveillance audit)

EUR 1790,00 (Viens tūkstotis septiņi simti deviņdesmit eiro 00 eirocenti / one thousand seven hundred and ninety euro 00 cents)

7.2 Rēķini un apmaksa.

7.2.1 BV Latvia noformēs rēķinus elektroniskā formātā un izsūtīs no BV Latvia e-pasta adreses: serifikacija@lv.bureauveritas.com uz Klienta e-pasta adresi: lgs@lgs.lv . Saņemot e-rēķinus, rēķini pa pastu papīra formātā netiks nosūtīti (BV Latvia shall issue invoices electronically and send them from BV Latvia e-

mail address: sertifikacija@lv.bureauveritas.com to the Client's e-mail address : lgs@lgs.lv . If electronic invoicing is applied, paper format invoices will not be delivered by post).

- 7.2.2. Rēķini tiks izsūtīti 1 (vienas) nedēļas laikā pēc katra audita pabeigšanas un audita ziņojuma iesniegšanas Klientam. Rēķins jāapmaksā 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc tā saņemšanas. Tiks uzskatīts, ka e-rēķins ir nogādāts Klientam un Klients ir saņēmis e-rēķinu datumā, kurā tas tiek iesūtīts Klienta e-pasta adresē: lgs@lgs.lv. Gadījumā, ja rodas šaubas par e-rēķina saņemšanu, BV Latvia ir pienākums pierādīt e-rēķina izsūtīšanas faktu. (Invoices will be submitted in 1 (one) week after completion of each audit and after submission of the audit report to the Client. Invoices become due within 14 (fourteen) days of the received date of invoice. E-invoice is considered to be sent to the Client and the Client has received e-invoice at the date when it is transmitted to the Client's e-mail address: lgs@lgs.lv. In case of any doubts regarding e-invoice delivery, BV Latvia is obligated to prove the fact of electronic invoice transmission).
- 7.3 Viena sertifikāta cena iekļauta pārsertifikācijas audita izmaksās (Cost for issuing of one certificate is included in the fees for recertification).
- 7.4 Papildus sertifikāta izdošanas cena (Cost of issuing of one additional certificate) :
EUR 35,00 (Trīsdesmit pieci eiro, 00 centi / thirty five euro 00 cents)
- 7.5 Visas cenas norādītas bez PVN. PVN likme tiks piemērota saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. .
(All prices are VAT not included. The prices are subject to VAT rate in accordance with the legislation of the Republic of Latvia).

8. KONFIDENCIALITĀTE (CONFIDENTIALITY)

- 8.1 Izņemot likumā noteiktos gadījumus, BV Latvia un Klients uzskatīs par stingri konfidenciālu informāciju, kas iegūta šī līguma rezultātā, un neizpaužs to trešajām personām bez rakstiskas otras puses piekrišanas. (Except as may be required by Law, BV Latvia and the Client will treat as strictly confidential any information which comes into the possession of the parties to this Contract and will not be disclosed to any third party without prior written consent of the other).

9. LĪGUMA LAUŠANA (TERMINATION OF THE CONTRACT)

- 9.1 Katrai pusei ir tiesības izbeigt šo līgumu, paziņojot par to otrai pusei rakstiskā veidā 10 (desmit) darba dienas iepriekš (Each party may terminate this Contract with written notice. In such case written notice shall be submitted at least 10 (ten) working days in advance).
- 9.2 Līguma laušanas gadījumā atbilstības sertifikāts kļūst nederīgs un Klientam jāpārtrauc tā lietošana, un jānodod sertifikāts BV Latvia kopā ar citu sertifikāciju apliecinājošo dokumentāciju (In the event of this Contract being terminated BV Latvia Certificate of Approval issued pursuant hereto shall become invalid and the Client shall cease to use the same and return to BV Latvia all documentation indicating Certification of Approval).

10. JURIDISKAIS PAMATOJUMS (LEGAL FOUNDATION)

- 10.1 Šis līgums sastādīts atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. Strīdi tiek noregulēti savstarpējo sarunu ceļā un rezultāti tiek dokumentēti protokolos (This Contract is concluded in accordance with the procedure stipulated by the legislation of the Republic of Latvia. Disagreements will be solved through common discussions whose results will be documented as protocols).
- 10.2 Latvijas Tiesa izskatīs jebkuru strīdu, kas netiks noregulēts starp BV Latvia un Klientu. Ja līguma teksts angļu valodā atšķiras no līguma teksta latviešu valodā, tad priekšroka tiek dota tekstam latviešu valodā (The Latvian Court of Law settles any dispute that should occur, and cannot be solved by BV Latvia and the Client. If the text in Latvian differs from the text of contract in English, then preference is given to the text in Latvian).

11. LĪGUMA DARBĪBAS LAIKS (DURATION OF THE CONTRACT)

11.1 Sertifikācijas līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz saistību pilnīgai izpildei. (The Certification Contract comes into the force with signing it by both parties and is valid till completion of obligations).

12. SERTIFIKĀTA DERĪGUMA TERMIŅŠ (VALIDITY OF CERTIFICATE)

12.1 Sertifikāta derīguma termiņš ir 3 (trīs) gadi no sertifikācijas apstiprināšanas dienas, ja šajā laikā tiek veikta Klienta kvalitātes vadības sistēmas sistemātiska uzraudzība (Certificate is valid for 3 (three) years from the certification approval date provided that during this period annual surveillance audits of Client's Quality management system are carried out).

13. LĪGUMA EKSEMPĻĀRU SKAITS (NUMBER OF CONTRACTS)

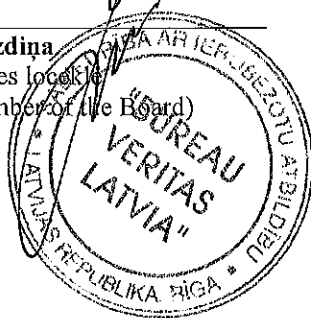
13.1 Šis Līgums sastādīts 2 (divos) eksemplāros latviešu un angļu valodā uz 4 (četrām) lapām, no kuriem viens glabājas pie BV Latvia, viens pie Klienta. Abiem līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. (This Contract is concluded in 2 (two) copies in Latvian and English on 4 (four) pages, each party receives one copy. Both copies of this Contract, have equal legal force.)

14. PARAKSTI (SIGNING OF CONTRACT)

Rīgā, 15.08.2016
(Riga, 15./08/2016)

SIA "Bureau Veritas Latvia"

I.Lazdiņa
Valdes loceklis
(Member of the Board)



VAS „Latvijas gaisa satiksme”

D. Tauriņš
Valdes priekšsēdētājs
(Chairman of the Board)

26.08.2016.

E.Švēde
Valdes loceklis
(Member of the Board)

26.08.2016.

